



O Estrangeiro sobre o Nacional - Uma união de culturas distintas

Cristiano Paludo
Diego Forlin
Lucas Mattos
Colégio Mãe de Deus – T. 303

Resumo: Uma breve abordagem do impacto estrangeiro sobre a nossa cultura. A adaptação de palavras de línguas distintas para o português auxilia no enriquecimento da cultura, da fala e da escrita de nosso país.

Palavras-chave: *estrangeirismo, cultura, linguagem, escrita e adaptação.*

Introdução

A língua de um país muitas vezes é derivada de línguas semelhantes de outros países que sofreram certas mudanças e adaptações. Não há indícios que comprovem que uma nação, a brasileira, por exemplo, possua influências lingüísticas de apenas um país. Muitas vezes existem variações e adaptações de diversas palavras, estas podendo ser de idiomas distintos. Acreditamos que essas variações contribuem para o enriquecimento da língua. Não que seja necessário existirem palavras de diversos idiomas para que uma língua torne-se “bonita”. É o caso do espanhol, o qual possui muitas variações do castelhano, ocorrendo até certa intervenção por parte do próprio governo espanhol para manter a singularidade de seu idioma. Mesmo assim, não deixa de ser uma língua pulcra, apesar de sua pouca diversificação em relação ao estrangeirismo.

Estrangeirismo enriquece

O português brasileiro já possui um nível de diversidade bem maior, devido às várias palavras americanas, espanholas e até de certas línguas nativas indígenas que ele agrega. Podemos observar que, de um modo geral, a língua estrangeira está espalhada por toda parte. Exemplos disso são palavras como outdoor, fast-food, pet-shop, shopping, milk-shake, drive-thru, entre outros.

Muitas vezes não nos damos conta de todas essas palavras, e falamos desde pequenos e na maioria das vezes não sabemos nem o que significam. Atribuímos esses termos ao nosso próprio idioma, fazendo parecer que sempre estiveram presentes no mesmo.

De certo modo, atribuímos tais termos a nossa cultura, pois muitos deles explicam de forma simples e direta algo que não possuiria uma tradução, pelo menos não uma tão simples em nosso idioma. Exemplificando: a palavra shopping já está tão enraizada na cultura



brasileira, que ao mencionarmos, já nos surge uma imagem à mente, que define exatamente o que é um shopping. Não existe uma tradução simples para essa palavra, o que nos leva, de certa forma, a buscarmos a simplicidade, que muitas vezes não se encontra em nosso próprio idioma. Então entra a questão de tais termos acrescentarem, enriquecerem e até em certas ocasiões, facilitarem a comunicação e a utilização da linguagem.

Outro fenômeno, que acreditamos ser mais raro, mas que também ocorre é quando certos termos são acrescentados a um dialeto, causando alterações e malefícios, podendo acarretar em alguns problemas de comunicação e compreensão entre interlocutores. São os chamados termos “alienígenas” que não se adéquam à língua e prejudicam aspectos, como os já citados e outros. Afirmamos que este é um fenômeno raro, pois atualmente não é comum surgirem novas palavras derivadas de outras línguas em um idioma. As que já existem e que podem ser consideradas “consagradas” já estão presentes há muito tempo. O mais comum de ocorrer a um idioma são as gírias, a aplicação de certas palavras fora de seu contexto original.

Ainda existem palavras exclusivas de uma língua o que demonstram sua singularidade e até individualidade. Elucidando: palavra saudade existe única e exclusivamente no português. Isso gera uma distinção para com os outros idiomas tornando a nossa linguagem mais rica relacionada à sua unquidade.

Acreditamos que a introdução da língua estrangeira no nosso país foi um fenômeno inevitável, e muito bem aceito pela sociedade. Pois diversos setores da população utilizam estrangeirismos em seu cotidiano. A presença de instituições com palavras de outras línguas diversifica o mercado de trabalho e muitas vezes podem ser utilizadas como propaganda, por atrair consumidores distintos. Isso é resultado de uma aceitação por parte dos termos de outros idiomas, que muitas vezes são considerados mais chamativos do que os da própria língua. Exemplificando: Uma clínica veterinária é menos procurada e até menos valorizada do que um “pet shop”. A aceitação do inglês em nossa cultura está relacionada à globalização, um fenômeno comum e, como já mencionado, inevitável.

Considerações finais

A globalização é algo que pode ser de caráter útil, enriquecendo nosso patrimônio cultural e linguístico. Acreditamos que o estrangeirismo possa coexistir com palavras do nosso idioma endêmico, contribuindo para uma melhor adaptação das nossas futuras crianças para com a globalização, podendo inclusive facilitar, de certa forma, a comunicação, e ajudando na escola com as disciplinas de línguas estrangeiras.



Referências

REDRAG, Alberto. **Estrangeirismo, eufemismo para globalização**. Disponível em: <<http://www.midiaindependente.org/pt/blue/2006/02/344326.shtml>>. Acesso em: 01 fev. 2006.

SÓ PORTUGUÊS (Brasil) (Ed.). **Estrangeirismos na Língua Portuguesa**. Disponível em: <<http://www.soportugues.com.br/secoes/estrangeirismos/>>. Acesso em: 13 ago. 2010.